



**HAL**  
open science

## Compte-rendu d'une expérimentation pédagogique d'enseignement de la compréhension écrite de l'espagnol à un groupe d'étudiants non-spécialistes.

Christian Degache

### ► To cite this version:

Christian Degache. Compte-rendu d'une expérimentation pédagogique d'enseignement de la compréhension écrite de l'espagnol à un groupe d'étudiants non-spécialistes.. Recherches sur l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes, May 1994, Naples, Italie. hal-02546212

**HAL Id: hal-02546212**

**<https://hal.science/hal-02546212>**

Submitted on 17 Apr 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DEGACHE, C. (1994b), « Compte-rendu d'une expérimentation pédagogique d'enseignement de la compréhension écrite de l'espagnol à un groupe d'étudiants non-spécialistes », in L. Dabène (coord.), *Recherches sur l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes, Actes des 4èmes Journées d'Etudes Galatea*, Naples, mai-juin 1994, CDL, LIDILEM, Université Stendhal Grenoble 3.

Au cours de l'année universitaire 1993-1994, il m'a été donné la possibilité à l'Université Stendhal d'animer une première action d'enseignement expérimental de la compréhension écrite en espagnol. Cette expérimentation s'inscrit dans le cadre de la phase III du programme Galatea. D'une durée "raisonnable" de 16 heures pour un premier essai, elle a eu lieu au rythme d'une séance hebdomadaire de 2 heures .

## 1. Présentation générale :

### 1.1. Public :

A l'aide du questionnaire d'identification du protocole complété par les questions de "mise en train", les caractéristiques suivantes des volontaires ont été mises en évidence :

N°	LM	UV	Etudes suivies	LR connue(s)	Connaissance du latin
1	F	455	Licence d'anglais	1 an d'esp. et 1 trim. d'ital. en 2è	nulle (initiation en 4è)
2	F	455	Licence d'anglais	Portugais (Option en Deug 1)	moyenne
3	F	455	Licence sc. du langage	∅	moyenne (de 5è à Term., 3h/sem)
4	F	455	Licence d'anglais	∅	nulle (initiation fin 3ème)
5	F	458	Licence mention FLE	Italien	moyenne
6	F	455	Licence d'anglais	∅	moyenne (de la 4è à Term.)
7	F	458	Maîtrise FLE	∅	des rudiments. (4è et 3è)
8	F	458	Maîtrise FLE	∅	nulle (∅)
9	F		DEA ling & did lgs	Espagnol (de 4è à Terminale)	nulle (∅)
10	F	les 2	Licence sc. du langage	∅	des rudiments (de la 4è à la 1ère)
11	F	458	Maîtrise FLE	Créole Guadeloupe (résidente)	moyenne
12	F	455	Licence d'anglais	Italien (rudiments en 2è)	nulle (initiation au collège)
13	F	455	Licence d'anglais	Italien (de la 4ème au Deug)	moyenne (de 4è à Term., 3h/sem)
14	F	455	Licence d'anglais	∅	des rudiments (en 4è-3è 2h/sem)
15	F	458	Mention FLE	∅	moyenne
16	Alld		3è cycle	∅	des rudiments
17	Thaï	458	Maîtrise FLE	∅	nulle (∅)

A la question *Pour quelles raisons avez-vous envie d'apprendre l'espagnol ?*, nous remarquons que la lecture (littérature en version bilingue) est la motivation d'une seule personne. Une seule personne également fait référence au défi cognitif (mise en situation

devant une langue inconnue) et une au défi affectif (familiarisation avec une langue a priori peu attrayante). Pour les autres, les motivations sont plus "classiques" : de la simple curiosité (2) au profond désir ("j'aime!" : 2) en passant par l'envie de voyager (5), d'imiter les pairs (2) ou le plaisir d'une nouvelle découverte linguistique (5).

En somme, par rapport à celui des entretiens (phase I), ce public se caractérise par :

- le type d'études suivies : langues et lettres. Sera-t-il différent sur le plan métalinguistique ?
- ses objectifs professionnels (futurs professeurs de LE ou de FLE).
- une connaissance du latin plus répandue ;
- seulement une étudiante de LM française ne déclare ni LR ni latin ;
- une motivation initiale pour l'apprentissage de l'espagnol qui a impulsé la démarche d'inscription au cours (ce sont des volontaires) ;
- des préacquis linguistiques en langue cible a priori un peu plus développés et une attente.

### *1.2. Objectifs :*

- Objectif général : assimiler un savoir-faire et un certain nombre de connaissances linguistiques (et civilisationnelles!) en espagnol langue étrangère voisine inconnue (E/LEVI) de façon à être capable de comprendre en fin de cycle des petits faits divers de presse et d'autres types de discours de presse de son choix.

- Objectif préprofessionnel : par la mise en situation, l'auto-observation et le travail en groupe, observer le fonctionnement d'une habileté très sollicitée dans le cursus scolaire et universitaire : la compréhension écrite.

### *1.3. Postulats méthodologiques (au lancement de l'expérimentation) :*

- Démarche axée vers la lecture interactive, entraînement aux rapprochements entre français et espagnol et à la conceptualisation en langue cible.

- Passé le cap de la presque incontournable 1ère lecture individuelle, la variété se doit d'être la règle afin d'éviter toute monotonie ou lassitude :

- variété des textes : homogènes au début (conformes aux critères du protocole de recueil des données de la phase I) et proposés par l'enseignant, puis diversification rapide des types de discours et si possible du type de texte tout en augmentant progressivement l'exposition à la langue (flux d'entrée) et les possibilités de choix de la part du lecteur.

- conditions de 1ère lecture à diversifier également : temps imparti, objectifs et consignes préalables, lecture "préparée" ou non...

- diversification des modes d'évaluation de la compréhension immédiate et des moyens de l'améliorer par la suite ( seul, par paires, par groupes, collectivement...), par différents types de réflexion et d'activités métalinguistiques et y compris, si possible, par des moyens ludiques...

- Toujours expliquer les objectifs et les démarches.

- Mettre en évidence les différentes stratégies employées par les participantes et le fait qu'il n'y a pas UNE solution performante idéale à privilégier.

## 2. Vision synoptique du cours :

Cours 1: 22/11/93	Cours 2: 29/11/93	Cours 3: 6/12/93	Cours 4: 13/12/93
<p><b>Déroulement :</b> Remplir fiche de caractérisation Présentation du cours Exploration des représentations Première expérience de lecture en E/LEVI : - fait divers de chronique (traduction du texte portugais "o chines"), retapé, chrono textuelle ? chrono réelle, faible taux d'opacité, sans titre. - Approche du texte directe, consigne sommaire (essayez de comprendre un maximum), sans autre objectif de lecture. - texte retourné, restitution par "tormenta de ideas colectiva" (règles expliquées) - auto-observation des difficultés. - texte repris, tentative d'amélioration à 2.</p> <p><b>Relationnel:</b> Construction du sens collective après lecture individuelle de la première partie, puis travail en groupes.</p>	<p><b>Déroulement :</b> Bilan cours 1 2è lecture : "<b>Muerte en directo</b>" retapé, narratif, court (214 mots), , 3§, avec titre et 1er§ "chapeau". Lecture immédiate, temps limité à 12' (pris 14'). À 2 ou 3 : - restitution du maximum de choses par écrit, texte apparent (pseudo-traduction). - Dites tout ce que vous souhaitez savoir sur la langue. Liste au tableau. - Projection des titres de fiches aides préalablement préparées. En choisir 6. - Retour sur la restitution, correction-amélioration. - Surlignez tout ce qui reste complètement opaque. - Bilan: rôle des fiches, impressions, questions, traduction.</p>	<p><b>Déroulement :</b> Bilan cours 2 Texte : fait divers de presse: "<b>Flores peligrosas para los turistas</b>" dominante narrative, court ( - de 200 mots), V.O., intégral (y compris illustration). Lecture immédiate, 10', individuelle, sans aides; Par paires : - triple surlignage + soulignage des verbes; - formuler des demandes d'aides pour ce qui reste opaque; - recours aux fiches-aides dans leur totalité ; - faire le point sur l'efficacité des aides : quelles aides souhaiteriez-vous en plus ? - Evaluation compréhension: corporelle, mimer la scène (un seul groupe) - Bilan, rôle de l'illustration.</p>	<p><b>Déroulement :</b> Bilan rapide cours 3 : 3 faits divers de presse : Sans titre (rubrique "Gente" El País sur <b>Jessica Glennis</b>), "<b>Una mujer 'vota' introduciendo en la urna un sobre con 20.000 Pts</b>" (El País) et "<b>Increíble broma de estudiantes al servicio de Correos italiano</b>" (ABC) dont un seul traite d'événements espagnols mais sur un sujet "universel" : des élections. - lecture indiv. <b>Jessica</b> en 5' contrôlées. - éval. immédiate indiv.: QCM +Q ouvertes - collectif : correction, écueils sémantiques, unités reconnues, règles de passage connues et nouvelles... - lecture coll. de <b>Sobre...</b> homophone, graphe sémantique autour de "l'enveloppe" pour préparer lecture suivante... - ...de la <b>Broma napolitana</b>, par 2, possibilité de recourir aux fiches-aides. - résumer ce texte en moins de 40 mots</p>
<p><b>Objectifs d'enseignement:</b> - Activer la conscience de la proximité entre les langues romanes (désormais LR) - Mobiliser les représentations sur l'objet LR. - Prendre conscience de certaines composantes de la sphère affective de l'individu placé en situation de lecture en LE. - Avoir un premier contact avec la lecture en ELEVI et un sentiment de faisabilité. - Connaître le public.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement:</b> - Faire apparaître par défaut l'importance de certaines variables de la situation de lecture. - Poser les bases de l'activité métalinguistique conceptualisante : développer les stratégies bas-haut en donnant des pistes sollicitées de réflexion métalinguistique à partir de tâches spécifiques.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement:</b> A partir du bilan du cours 2 et en abordant un autre texte : - encourager le "bricolage lexical" - poser en commun les bases d'une grammaire de la compréhension . - encourager l'interrogation de bas-niveau de type métacognitif sur ce qui est compris, pas compris, déjà su. Repérer en surlignant.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement:</b> - donner des explications d'ordre métalinguistique, reportées sur les fiches, à partir des observations du cours 3 (version orale des fiches-aides écrites dont la lecture est un peu fastidieuse) ; - accélération du rythme de lecture pour augmenter le flux d'entrée ; - stimuler le traitement haut-bas</p>

Cours 5 : 20/12/93	Cours 6 : 03/01/94	Cours 7 : 10/01/94	Cours 8 : 17/01/94
<p><b>Déroulement</b> :- explications sur la démarche ; - Bilan cours 4 ;</p> <p>- <b>Lecture</b> : fait divers de presse sur des faits et selon un scénario typiquement espagnols "<b>Un toro embiste a un niño de 11 años en el encierro de un pueblo de Madrid</b>" (El País)</p> <p>- lecture "el toro", temps limité à 7' ;</p> <p>- évaluation de la compréhension individuelle par vrai ou faux, affirmations <u>lues</u> par prof., réponses immédiates + repérage des énonciateurs ;</p> <p>- évaluation de la compréhension d'une partie du texte : dessin de l'accident (à 2 ou 3) ;</p> <p>- demande de traduction expliquée de certains segments ( en groupes toujours) ;</p> <p>- présentation argumentée des dessins, correction ;</p> <p>- présentation des lectures facult. de vacances" et remise d'un fichier d'aides prenant en compte les apports des textes abordés jusque là.</p>	<p><b>Déroulement</b> : - bilan du vrai ou faux sur "el toro" du cours 5</p> <p>- bilan des 2 premières lectures de vacances : 2 textes de presse : a) un texte expositif type discours scientifique (compte rendu de sondage): "<b>El 70% de los menores de 29 años vive en casa con sus padres</b>"; b) un texte multidiscursif (narratif, expositif, argumentatif, dialogal) long: "<b>Varias farmacias de Madrid negarían la venta de condones a Magic Johnson</b>": comportements, attitudes, motivation, classement par ordre de difficulté, utilisation des aides, auto-évaluation de la compréhension, nouveaux apports linguistiques en langue cible ;</p> <p>- par 2, réaliser le dessin schématisé d'une scène à partir d'un texte descriptif fabriqué pour les besoins du cours "<b>El slalom gigante</b>";</p> <p>- présentation argumentée des schémas, discussion.</p> <p>- indications pour CR d'expérience</p>	<p><b>Déroulement</b> :</p> <p>- Bilan cours 6 : compte rendu de l'évaluation des performances (en pourcentage d'éléments picturaux représentés) ; le point sur les zones de passage et les zones de résistance à la compréhension. Mise en rapport de ces zones avec les fiches d'aide.</p> <p>- Traduction du texte (apport déictique).</p> <p>- exploitation de la 3è lecture "de vacances", une nouvelle littéraire de Silvina Ocampo: "<b>Mimoso</b>", bilan, recherche d'exemples pour compléter les fiches aides et illustrer les règles de passage ou pour ouvrir de nouvelles fiches.</p> <p>- choix par les étudiants d'une revue ou d'un journal dans un échantillon représentatif de la presse en langue espagnole, puis choix d'un article ou document à lire pour présenter aux collègues (à finir "à la maison") sous la forme souhaitée : résumé, réaction, devinette, commentaire, traduction...</p>	<p><b>Déroulement</b> :- Présentation libre des lectures choisies : résumé, traduction, devinette... et bilan linguistique : règles de passage utilisées et zones de résistance rencontrées.</p> <p>- Evaluation individuelle finale des compétences : autour d'un fait divers de presse "<b>30 pueblos de Soria toman parte en una rogativa para que lueva</b>", a) classer dans un tableau les différents énonciateurs, leurs actes de parole, leurs objets et les différents circonstants (pourquoi, où, quand) ; b) traduction justifiée-expliquée de segments du texte.</p> <p>- Premier contact avec l'oral (en dehors des interventions du prof) avec soutien écrit : a) blague argentine "<b>Pecador</b>" de L. Andriscina : écoute/lecture du texte puis QCM à 2 ; b) sujet de Telediario de TVE "<b>Cristina Hoyos en París</b>" document audio-visuel, écouté sans soutien écrit d'abord, puis avec soutien écrit en espagnol, et enfin en VO st en F</p>
<p><b>Objectifs d'enseignement</b> :</p> <p>- montrer les difficultés du haut-bas quand on ne possède pas le référent extra-linguistique ;</p> <p>- montrer la nécessité de la réflexion métalinguistique pour avoir une compréhension plus précise des faits ;</p> <p>- demander de faire à partir d'une lecture (dessiner en l'occurrence) ;</p> <p>- varier les modes d'évaluation et poser le problème "ça veut dire quoi comprendre un texte?". Faire par là apparaître de nouveaux besoins en langue cible ;</p> <p>- motiver des lectures de vacances ;</p> <p>- observer les éléments linguistiques qui facilitent la compréhension et ceux qui la compliquent à l'aide de différents moyens : Vrai ou Faux ; schématisation d'une scène.</p> <p>- positionnement à mi-parcours.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement</b> :</p> <p>- Démontrer par l'analyse des performances que les lecteurs-apprenants font des progrès ;</p> <p>- Aborder d'autres personnes que la troisième du singulier et en voir les implications linguistiques : résoudre les problèmes de compréhension ;</p> <p>- Aborder d'autres types de discours de presse et d'autres types de texte ;</p> <p>- S'attaquer à des lectures plus longues ;</p> <p>- Faire réinvestir les acquis dans une tâche spécifique de transcoding autour d'un autre type de discours et faire par là apparaître de nouveaux besoins en langue cible ;</p> <p>- Observer quels sont les écueils linguistiques de la compréhension à travers les traces dessinées.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement:</b></p> <p>- Revoir les règles de passage en les complétant ;</p> <p>- Démontrer que la compréhension moyenne des textes se situe autour de 70 % et envisager des pistes pour l'améliorer ;</p> <p>- Montrer que cette compétence de compréhension dépend énormément du type de texte ;</p> <p>- Démontrer que cependant, grâce notamment aux règles de passage découvertes ensemble, cette compétence leur permet l'accès à des textes de presse de leur choix ;</p> <p>- Donner une impulsion à la motivation à lire en permettant le choix et partant un certain engagement personnel.</p> <p>- Découvrir la presse espagnole de façon plus authentique dans ses publications.</p>	<p><b>Objectifs d'enseignement</b> :</p> <p>- Donner suite à l'engagement et au choix personnel, tirer le bilan de ce premier contact avec la diversité de la presse espagnole ;</p> <p>- Evaluer la compétence langagière de compréhension en fin de cycle, donc après une quinzaine d'heures d'enseignement ;</p> <p>- Généraliser l'emploi de l'espagnol (documents totalement rédigés en espagnol, y compris les consignes) ;</p> <p>- Promouvoir l'envie d'aller plus loin et notamment de passer à la compréhension orale (modules dissociés) en en ébauchant le passage.</p>

### 3. Bilan des comptes rendus des étudiantes

Dans le cadre de leur évaluation universitaire, les étudiantes ont dû rédiger des comptes rendus d'expérience. Même s'il convient toujours de rester extrêmement prudent quant aux observations que l'on peut tirer de telles données, soumises du point de vue de l'étudiant à la difficile contrainte de raconter ce qui s'est passé objectivement à la personne directement concernée dans le but d'être évalué, il n'est pas inintéressant de consulter leur point de vue. Il s'agissait rétrospectivement pour les étudiantes de raconter comment elles avaient vécu le cours et quel bilan elles en tiraient. 11 étudiantes sur 17 ont accompli ce travail.

#### 3.1. Motivation initiale

La motivation initiale pour suivre ce cours permet de répartir les étudiants en 4 groupes a) pour la langue (7étudiantes) ; pour l'intérêt méthodologique (5) ; pour l'intérêt de formation professionnelle (3) ; autres (1). Des motivations diversifiées en définitive, correspondant à la nature du cours quoique l'espagnol suscite parfois quelques engouements au-delà des objectifs linguistiques du cours (n°1, 3, 4, 10, 12).

#### 3.2. Stratégies

On retrouve chez eux la gamme des stratégies mises en évidence dans nos travaux préalables (phase I du programme, dont les résultats ont permis de structurer en grande partie les activités proposées). A savoir :

- rapprochement avec le français ;
- recours au latin : les 5 étudiantes qui en avaient une connaissance estimée "moyenne" affirment s'en être servi : "des résidus de notion de latin pour retrouver les racines étymologiques et les terminaisons de mots". Certaines avouent même leur surprise à en constater l'utilité mais pour d'autres, malgré le latin, la difficulté reste entière.
- recours à l'anglais sur des unités isolées, LE la mieux connue par l'ensemble du public : varios // various ; costar // to cost ; mono // monkey ; cruzar // to cross ; sonidos // sound...
- recours à l'italien, parfois d'une façon originale : franqueadas // francobolli !
- raisonnement syntaxique : se raccrocher à quelques structures claires ; repérer les verbes, piliers des phrases ; catégorisation ; contexte phrastique ; travail sur articulateurs pour donner du sens aux différentes parties.
- recours au contexte, à l'imagination, à "l'intuition" (11/11)
- utilisation des acquis du cours (4/11) et des stockages propres.
- certaines fiches d'aide<sup>1</sup> surtout sur la fin (3/11)
- les interactions, le groupe (11/11)
- nécessité de lutter contre la peur de dire des bêtises (3/11)

#### 3.3. Evolutions :

Sur le tableau suivant, on peut lire pour chaque étudiante l'évolution par rapport aux attentes, son auto-évaluation (et ce qui lui semble acquis) mise en rapport avec sa note d'évaluation de la compétence langagière, et son jugement global de l'expérience. Les 5 premières étudiantes du tableau dressent un bilan plutôt mitigé, essentiellement parce que, comme on pouvait s'y attendre, elles ont été déçues sur le plan des acquis langagiers par rapport à leurs attentes. Les 2 suivantes font un bilan raisonnable et les 4 dernières un bilan positif sans équivoque.

---

<sup>1</sup> voir communication au même séminaire « Constitution d'une "boîte à outils" pour faciliter la compréhension écrite en Espagnol Langue Voisine Inconnue »

N°	Motivation initiale	Au fil du cours
12	Grande motivation initiale : linguistique (rudiments pour communiquer avec natifs), réussite dans la traduction, aspect ludique de la démarche.	J'apprends rien en espagnol c'est mon intuition qui fait tout. Déception, désillusion à cause d'un texte plus difficile. Difficile de repérer difficultés et obstacles à la compréhension d'un texte, hormis le vocabulaire.
3	alléché par ces 16 heures de cours intensifs : un minimum de bases et de travail théorique pour un maximum de compréhension de la langue tous genres confondus.	Motivation pratiquement constante (légère baisse). Plaisir avec textes journalistiques. Déçue à un moment : notions de bases escomptées inexistantes, niveau faible, mais auto-critique bénéfique : "j'étais utopiste, j'avais sous-estimé cette langue"
10	Se réconcilier avec l'espagnol car passé négatif (germanistes "faillots", voyage écourté pour cause de vol)	Manque d'évaluation sommative, de notes (repères) : d'où la frustration. Besoin du travail en groupe pour se remotiver.
1	Réapprendre l'espagnol pratiqué une seule année en seconde comme L3 et oublié	Déroutée par cette approche méthodologique. Surprise par fiches d'aide car s'attendait à de la grammaire
4	Très grande motivation : apprendre l'espagnol (rejet de l'allemand) mais s'imagine au préalable que ça va être difficile.	Enthousiasmée au 1er contact (réussite sans dicos), enthousiaste encore après car s'attendait à plus de problèmes au niveau linguistique. Signes extérieurs valorisants (par un ami...) Envie de relever le défi. Tendance à broder autour de quelques mots compris quand la difficulté croît. Freinée par incrédulité méthodologique.
8	Initiation à l'espagnol	Attendait un apprentissage plus classique. Faisable au début, beaucoup plus complexe après -> baisse motivation maintenue en partie par textes. Espa-gnol plus éloigné du français que prévu. Découragement car aides difficile d'emploi, aisance des autres
11	La langue, le vécu, l'approche par l'écrit (curiosité), changer ses représentations.	Dispositif motivant : images de soi et de l'apprentissage positives.
5	Parce que expérimental, pour réfléchir sur méthodes d'apprentissage des L.E., sur styles et profils aussi. Mais angoisse initiale (même panique).	L'angoisse passe dès qu'on voit qu'on est capable, constat faisant état de moyens : pratique + règles + réflexes -> on y arrive (faisabilité). Mais besoin d'oralisation-correction pour s'imprégner insatisfait.
7	Curiosité didactique... méthodologique (intérêt linguistique secondaire)	S'attendait au pire. Moins difficile que prévu mais stagnation de la vitesse de lecture. Pas d'expression en LE -> pas de complexes. Le groupe motive (complicité, confiance). Lectures hors-classe démotivantes.
6	Originalité didactique de la démarche -> forte motivation.	Forte motivation confirmée par première séance puis déclin à cause du caractère répétitif (on part toujours d'une lecture) et de l'absence de perspective de parler espagnol. Mais maintien intérêt par variété des textes et des approches.
2	A dit "oui" sans réfléchir, mais était sceptique quant à la méthode (car conception App Lg = gramm + voc).	Un peu désorientée. Plus on savait de choses moins la compréhension était évidente et aisée. Remotivée par le groupe. En règle générale, connaiss. antérieure + contexte -> sens global ok.

N°	Acquisitions / Auto-évaluation / (Note).	Jugement global
12	Un peu de vocabulaire mais surtout une stratégie de lecture en LE et connaissance du profil. Peut dire si texte compris ou non. Mais si c'est grâce aux connaissances autres que l'esp et à mon intuition... alors que-sais-je de l'espagnol ? <b>(Abs)</b>	Satisfaite. Le plus épatant : comprendre l'espagnol sans en avoir fait. D'autres apports que ling. (à conseiller aux Deug 1). Sceptique si méthode pour Coll/Lycée... ou alors au début, ou pour motiver ( pédagogie réussite-> valorisation authentique)
3	Performances jugées moyennes. Prise de conscience de la difficulté de l'espagnol et des limites de la parenté linguistique. Honte et timidité au moment de formuler ses propositions sémantiques, mais le groupe rassure et met à l'aise. Connaissance du profil.	Même si quelques ressemblances avec le français sont repérables, elles ne peuvent en aucun cas être la base d'un apprentissage solide de cette langue. 8 séances suffisantes si on cible le type de texte. Bonne ambiance.
10	Comprendre certains textes : oui, mais quelle connaissance de la langue espagnole...? Découvertes stratégies, profil... <b>(15,5)</b>	Bénéfique globalement, quasi indispensable pour mieux se connaître, formateur (intérêt didactique).
1	Connaissance du profil (découverte de la dépendance méthodologique), formateur. Réflexes indiquées par fiches non-acquis (crs trop court) <b>(12,5)</b>	Bilan positif. Façon d'essayer de nous imprégner de la langue sans trop nous l'explicitier. Regrette fin des contacts, trop court.
4	Langue : sentiments contradictoires : stagnation ou progression ? A la réflexion... acquisition d'éléments de langue : oui (mais d'autres ont plus réagi). Didactique : profil, pouvoir de la lecture, stratégie de lecture en LE <b>(10)</b>	Globalement positif. Stupéfaite par la nature de cet apprentissage. Paraît partagée toutefois quant à son efficacité.
8	Améliorations de vitesse et habileté quand a adapté approche au profil. Notions structurales, lexicales et fonctionnelles sur la langue. Acquis de base honorable pour l'approche de la langue écrite. <b>(14,5)</b>	Attrait éveillé. Besoin de réflexion personnelle pour s'adapter à la méthodologie. Trop court. Méthode pas forcément réutilisable.
11	Appropriation des stratégies. Confirmation profil. <b>(Abs)</b>	Moyennement satisfaite.
5	Verbes, conjugaisons, mots "pivots" : acquis grâce au brassage d'un texte à l'autre (positif pour formation didactique aussi). Stratégies, moyens... Capacité à lire des textes de presse en espagnol mais pas les littéraires. Voit progrès. Connaissance profil. <b>(12)</b>	Contentée. Méthode dissociée positive. Pratiques + règles + réflexes -> au cœur de la langue -> réussite. 2 heures de langue très vivantes et ludiques.
7	En quelques séances, niveau de lecture étonnant. (seule restriction : "Mimoso") Stratégie de lecture en LE peut servir en D et GB. Mais vitesse de lecture identique et incapable de mesurer les acquis. <b>(12)</b>	Stratégie utile pour d'autres lgs (démarche globale comprise). Finalement faisable. Trop court. Futur enseignant FLE frustré / à une méthode attirante mais pas réutilisable (mieux pour enseignant en exercice) Quelle importance pour elle... ?
6	Quelques acquis linguistiques. Plus qu'un bagage de vocabulaire (peur de l'oublier), des acquisitions de stratégies. <b>(10,5)</b>	Globalement contente, expérience originale. Compréhension atteinte valorisante car n'appartenait qu'à eux. Frustration aussi car langue apprise sans but communicatif.
2	Réaliser les difficultés que doit affronter un enseignant. Pense perdre rapidement les acquis langagiers. Meilleure connaissance du profil. <b>(14,5)</b>	Intéressant dans l'ensemble, surtout comme formation didactique, mais n'adhère pas à la dissociation comme méthode d'Ens/App d'une langue (position maximaliste) . Cours trop court.

Pour compléter ce tableau, je signalerai :

a) que les textes ont été jugés positivement dans l'ensemble (attrayants, variés, intéressants et parfois drôles) à l'exception de "Mimoso". Pourtant il faut diversifier les textes, et je reste convaincu qu'une petite nouvelle littéraire en reste un bon moyen à condition sans doute qu'elle soit encore plus courte, qu'elle soit précédée d'une analyse prédidactique précise et que la lecture en soit préparée !

b) que l'intérêt du travail en groupe a été plébiscité (sécurisant, motivant, efficace, rare, moteur du cours, soutien, rire, plaisir...) Un seul point mitigé, celui de l'hétérogénéité des groupes en termes de connaissances langagières antérieures qui risque dans un groupe de 2 ou 3 de contraindre les moins avancés au mutisme et partant, de les empêcher d'affronter l'obstacle donc de mémoriser. Un remède est suggéré : varier la composition des groupes, ce que je n'avais pas exigé.

c) que la variété des approches, activités et modes d'évaluation a été largement signalée et notamment les séances ludiques et interactives : dessins en groupe, vivant, plaisant, et tout aussi efficace. Si le rythme de travail, le droit au tâtonnement et le caractère actif du cours ont été appréciés, 2 étudiantes craignent toutefois le caractère répétitif de la lecture initiale.

d) que la moitié des étudiantes ont trouvé l'expérience trop courte.

Enfin certaines étudiantes font des suggestions : des mises en commun des acquis sous forme de QCM rapides par exemple (pour se situer) ; plus de mime et de mouvement (et de citer l'exemple que j'avais suggéré d'un jeu de piste dans la fac sur la base d'un texte écrit), la résolution d'une énigme policière, l'identification et recherche d'un personnage de l'université ou la reconstitution d'une histoire distribuée par bribes...

Ces données et le tableau récapitulatif nous permettent de tirer les conclusions suivantes:

- Pour toutes, ce cours a constitué une expérience originale.
- Les étudiantes qui en attendaient beaucoup sur le plan langagier en tire sur ce plan un bilan en demi-teinte (mais ne leur avait-on pas trop promis ?).
- Sur le même plan, le bilan est plutôt positif si les attentes n'étaient pas excessives.
- Elles soulignent toutes son caractère formateur pour perfectionner les stratégies de lecture en LE et pour mieux connaître son propre profil d'apprentissage.
- De nombreuses étudiantes sont sceptiques quant à la réutilisabilité de cette approche méthodologique dans leurs pratiques futures d'enseignantes de langue étrangère.

J'en tire la conclusion que des progrès sont à faire, en particulier sur le plan linguistique pour rendre cette approche plus performante. Il ne s'agissait que d'un galop d'essai, avec une approche méthodologique nouvelle et un enseignant non spécialiste de E/LE de surcroît. De plus, le caractère préprofessionnel des unités de valeur (UV) d'accueil a rendu

l'expérimentation sans doute assez différente de ce quelle pourrait être auprès d'étudiants concernés uniquement par les acquisitions langagières.

### **5. Remarques conclusives :**

Ce qui m'a le plus manqué dans la préparation de ces cours, c'est une solide méthode d'analyse prédidactique des textes. En effet, au fil des cours, je me suis souvent retrouvé sur la "corde raide" quant au choix de textes dont le niveau de difficulté ne serait ni trop facile ni trop difficile. De plus, si c'est le professeur qui choisit, il risque vraiment de souffler le chaud et le froid. L'idéal serait de faire en sorte que les lectures soient motivées et choisies par les étudiants eux-mêmes (dans le cadre de tâches réelles par exemple).

Par ailleurs, la question de la rétention des unités abordées et du développement de la compétence de compréhension reste posée. Notre première expérimentation nous a fourni des données empiriques qui nous permettent de croire en l'efficacité de la méthode. En réalité, nous misons sur ce que Singleton<sup>2</sup> expliquait récemment dans la revue *Lidil* : « L'effort mental qu'un apprenant emploie à deviner le sens d'un mot en l'étudiant dans son contexte et en réfléchissant aux similitudes formelles qui peuvent exister entre ce mot et des mots connus sera apparemment récompensé par une plus grande probabilité que le mot restera dans sa mémoire ». De nombreux points restent à régler cependant sur le plan pédagogique, sur le choix des textes, sur la variation des tâches de lecture à réaliser, sur les modalités d'évaluation (formative) et d'auto-évaluation de la compréhension...

---

<sup>2</sup> SINGLETON D., "Activités métalinguistiques et apprentissage des langues étrangères : la dimension lexicale", in *Lidil n°9 : La Grammaire à quoi ça sert ?* coordonné par C. Foerster et C. Bourguignon, Université Stendhal de Grenoble, PUG, Déc. 1993.